

LANGUAGES AND CULTURE IN HISTORY



Edited by Karène Sanchez-Summerer and Willem Frijhoff

# Linguistic and Cultural Foreign Policies of European States

## 18th-20th Centuries

Amsterdam  
University  
Press

Linguistic and Cultural Foreign Policies of European States,  
18th – 20th Centuries

# Languages and Culture in History

This series studies the role foreign languages have played in the creation of the linguistic and cultural heritage of Europe, both western and eastern, and at the individual, community, national or transnational level.

At the heart of this series is the historical evolution of linguistic and cultural policies, internal as well as external, and their relationship with linguistic and cultural identities.

The series takes an interdisciplinary approach to a variety of historical issues: the diffusion, the supply and the demand for foreign languages, the history of pedagogical practices, the historical relationship between languages in a given cultural context, the public and private use of foreign languages – in short, every way foreign languages intersect with local languages in the cultural realm.

## *Series Editors*

Willem Frijhoff, Erasmus University Rotterdam

Karène Sanchez-Summerer, Leiden University

## *Editorial Board Members*

Gerda Hassler, University of Potsdam

Douglas A. Kibbee, University of Illinois at Urbana-Champaign

Marie-Christine Kok Escalle, Utrecht University

Joep Leerssen, University of Amsterdam

Nicola McLelland, The University of Nottingham

Despina Provata, National and Kapodistrian University of Athens

Konrad Schröder, University of Augsburg

Valérie Spaëth, University of Paris III: Sorbonne Nouvelle

Javier Suso López, University of Granada

Pierre Swiggers, KU Leuven

# Linguistic and Cultural Foreign Policies of European States

*18th – 20th Centuries*

*Edited by*

*Karène Sanchez-Sommerer and Willem Frijhoff*

Amsterdam University Press

Cover illustration: 'Europa recens descripta à Guilielmo Blaeuw', in Willem Janszoon Blaeu and Joan Blaeu, *Novus Atlas Blaeu*, Amsterdam: Van der Hem 1630-1662, Vol. 22 plate 11. Scale ca. 1:15.000.000. Coloured copper engraving with gold plating in the place markers. Österreichische Nationalbibliothek, Kartensammlung, Signatur 389.030-F.K.22. Reprint by ADEVA Akademische Druck- und Verlagsanstalt Graz.

Cover design: Coördesign, Leiden

Lay-out: Crius Group, Hulshout

Amsterdam University Press English-language titles are distributed in the US and Canada by the University of Chicago Press.

ISBN 978 94 6298 060 0  
e-ISBN 978 90 4852 999 5  
DOI 10.5117/9789462980600  
NUR 610 / 697

© Karène Sanchez-Summerer and Willem Frijhoff / Amsterdam University Press B.V., Amsterdam 2017

All rights reserved. Without limiting the rights under copyright reserved above, no part of this book may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the written permission of both the copyright owner and the author of the book.

# Table of Contents

Introduction	7
<i>Pascale Rabault-Feuerhahn</i>	
1 External linguistic politics and policies in the German-speaking countries of Central Europe in early modern times and in the nineteenth century	25
With some references to the present age	
<i>Konrad Schröder</i>	
2 German global soft power, 1700–1920	45
<i>Nicola McLelland</i>	
3 French as a polemical language for Russian writers in the age of Nicholas I	69
<i>Derek Offord</i>	
4 The external cultural and linguistic policy of the Italian government in the Mediterranean region and the issue of the National Association for Aid to Missionaries (1886–1905)	91
<i>Paolo Pieraccini</i>	
5 Expansion du français et des manières françaises en Europe aux dix-septième et dix-huitième siècles	113
Résultat d'une politique royale extérieure ou effet d'un certain prestige?	
<i>Henri Besse</i>	
6 Literary translation as a foreign language policy tool	139
The case of Russia, mid-eighteenth – early nineteenth centuries	
<i>Vladislav Rjéoutski</i>	
7 L'usage diplomatique de la langue française, instrument de la puissance?	157
<i>Lucien Bély</i>	

8	The political implications of the idea of <i>génie de la langue</i> in the seventeenth and eighteenth centuries <i>Gilles Siouffi</i>	179
	Index	199

# Introduction

*Pascale Rabault-Feuerhahn\**

Sanchez-Summerer, Karène & Willem Frijhoff (eds.), *Linguistic and Cultural Foreign Policies of European States: 18th – 20th Centuries*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2017.

DOI: 10.5117/9789462980600/INTRO

## INTRODUCTION (ENGLISH VERSION)

When considering the linguistic and cultural policies of European states, the historian might expect to find plenty of concrete material: guidelines and orders, debates and treaties, recommendations from experts. Such sources do exist of course, but it very soon becomes obvious that the situations exceed the written evidence. The internal linguistic and cultural policies of states are fairly easily defined. For a long time language and culture have been considered as a cement that binds the state: to make laws and take measures to promote linguistic unity or to mark a respect for local cultures and languages was a legitimate and even natural instrument of the exercise of power. External policies, on the other hand, are far more vague. The era of the official promotion of national languages and cultures beyond borders is, in fact, very recent. A quick look at the dates when the cultural institutes of different countries were founded is enough to convince us. The *Alliance française* (1883) and the *Società Dante Alighieri* (1889) are looked on as pioneers. It was especially between 1930 and the beginning of the 1950s that the movement really got going: the *Balassi Institute* was created at the beginning of this wave (in 1927), before the *British Council* (1934), *Pro Helvetia* (1939), the *Danske Kulturinstitut* (1940), the *Svenska Institut* (1945), and the *Goethe Institut* (1951). The late 1980s and 1990s saw the movement to found linguistic and cultural institutes reach its peak with the *Instituto Cervantes* (1991), the *Istituto Camoes* (1992), the *Icelandic Language Institute* (1985), and the *Österreich Institut* (1997).

Naturally the diffusion of language and culture does not come down to the existence of such institutions. Nevertheless, they are a sign of the

\* UMR 8547 Pays germaniques: transferts culturels; CNRS/École normale supérieure



existence of a policy that is systematic and endorsed – and especially one that is accepted and recognized as legitimate by the countries that accommodate them on their soil. It is hardly surprising therefore that the period after the Second World War – a period of peace, prosperity, territorial stability, and hope of a common European future – should be a privileged period in this context. But what about previous periods?

The long, unofficial, and even secret dimension of the linguistic and cultural external policies of European states can perhaps explain why historians spurned a research subject that seemed too elusive. This volume is the result of just the opposite feeling: these policies are worthy of attention precisely because of their elusive nature. This leads us to imagine what sources can be mobilized, and so challenge the very notion of ‘policy’: its shape, its means of communication, and even its purpose.

Cultural and linguistic policies concern entities – culture and language – that are embedded in what is human, and are therefore evolving. If it is indeed individuals who give substance to them, they nevertheless proceed from collective practices that are firmly anchored. Although these practices are not fixed forever, to want to define the moment, the form, and the direction of the way they change always meets with fierce resistance. In order to grasp this tension between dynamics and inertia – and at the same time the complex interplay between the philosophical, economic, sociological, and anthropological factors that participate in this evolution – we must take time. Meeting this requirement, this volume covers two whole centuries, from the treaties of Utrecht and Rastatt (1713 and 1714) to the First World War. Corresponding to major diplomatic upheavals – the two treaties are generally considered as having confirmed French as the language of diplomacy – these chronological milestones are, moreover, good observation posts for the relation between *general* foreign policy and the *cultural and linguistic* external policies of European states.

### What language are we speaking of?

As languages and cultures are constantly evolving, the study of linguistic and cultural policies requires a clear vision of the sociolinguistic context in which they are embedded, in order to avoid misunderstandings and anachronisms. This observation is useful even for a *lingua franca* like Latin which, often mixed with local languages, took varied forms according to place and context. As early as the seventeenth century, the Germans were proud of their Latin as being supposedly purer than that of their French

neighbours. As Henri Besse reminds us, Ferdinand Brunot was to impute the use of French in the negotiations for the treaties of Münster and Nijmegen to the lesser mastery of Latin of the French plenipotentiaries – counter to the idea according to which it was a deliberate policy on the part of Louis XIV.

‘National’ languages also need to be defined precisely in order to understand the issues and the dynamics of their export. For example, how can one approach the cultural influence of French outside the borders of France in the eighteenth century without knowing the status of the language in France itself, in particular the sociological and geographical distribution of its use compared with that of regional languages? National languages were the result of a standardization process and of long-term linguistic policies whose terms varied according to the states and their organization. The policy concerning the French language under the *Ancien Régime* has very little in common with that conducted under the Third Republic. A federal republic will not organize its linguistic policy in the same way as a centralized republic; according to its policy of territorial integration, a kingdom or an empire will apprehend the linguistic diversity of its territories in different manners. Finally the acquisition of colonies obliges the colonizing state to rethink the presence of its national language. The contribution of Nicola McLelland shows the direct impact of the changes of political regime in the spread of the German language beyond its borders. If this influence was for a long time dependent on circumstances – linked, for example, to migratory movements – the unification of Germany marked a turning point. The new Wilhelmine Empire initiated an active external linguistic policy via the networks of German schools abroad; in the colonies, this policy was expressed with increased determination at the turn of the nineteenth and twentieth centuries.

The contributions gathered here are proof that, in every situation of cultural transfer, everything that circulates is subject to a series of transformations. To promote a language abroad, we leave it to an archetype – necessarily artificial and fantasized – of this language. So there is already a prior selection process. If the language itself does not lend itself to division, it is never the whole range of linguistic practices that circulates. One language is exported as the favourite language of communication, another as the language of negotiation, another as a literary language. In all cases the social image of the idiom in question – in its home country as in the one where it arrives – determines the possibility and the forms of its export. Retracing the varying uses of French and English in the German-speaking countries of Central Europe in the eighteenth and nineteenth centuries, Konrad Schröder underlines the force of political decisions in the construction of the

images and usages of languages, which vary considerably from one area to another – the Austro-Hungarian Empire is not the Holy Roman Empire – as they do in time. If French was, at least unofficially, the privileged language of diplomatic negotiations from the seventeenth century onwards, it is because of the anticipation of the prominent role France was to play on the European stage. On the other hand, after 1870, Prussia made this language disappear from secondary education as it was considered that of the hereditary enemy.

## Performativity

Whether the representation of the language coincides with reality is unimportant: what counts is the dynamic it provokes (or not). The notion of *génie de la langue* ('the unique character of the language') is a perfect example of this. Even if the *génie* attributed to a language is the result of a learned and philosophical version of a cliché or a moral judgement, it has nonetheless a performative force. Gilles Siouffi follows the tortuous evolution of this notion through to the threshold of the nineteenth century in order to understand what type of collective identity it was supposed to promote, at a time prior to the nation states. Leading inevitably to the question of the connection between language and people, the notion of *génie de la langue* is proof of the struggle within European thought between particularism and universalism, rationalism and mysticism. Through its insistence on linguistic idiosyncrasies, it favours a typological and characteristic approach. But, assuming the homogenous and trans-historic nature of languages, it also served as a counterweight to rationalist and historical comparative explanations of their formation and their differentiation.

The notion of *génie français* plays an important role in the argumentation developed by Ferdinand Brunot to prove that the spread of French in Europe was less the result of an active policy on the part of the French monarchs than of the prestige of a language associated with a whole *art de vivre* and polished by a centuries-old work of standardization. The performative effects of the 'génie' associated with a language are perfectly obvious here. What is more, Henri Besse indicates that the term as used by Brunot has for synonyms *vertu* ('virtue') and *force* ('strength').

But if both the popular and the learned representations of a language are a driving force for its export, it is because they resonate with the needs of the receiving culture. The intensive use of French by Russian elites from the mid-eighteenth to the mid-nineteenth centuries can be explained largely by the prestigious and aristocratic image of the language. But we need to

go further in our analysis. Because of practice, the sociolinguistic uses of French made it a favoured vehicle in the eyes of Russian writers who wanted to address the elites of Western Europe as well as of Russia. Thus Derek Offord invites us not to reduce the use of French to a mere infatuation. The varied and even opposing political messages whose spread it served seem rather the result of veritable strategies that need to be analysed in detail.

Often, the correlation between linguistic spread and cultural diffusion means nothing more than the fact that mastery of a language is a necessary condition to access a culture expressed in that language. The performative dimension of the representations and the imagination associated with a language tend to make complex this broad outline, remembering that the reverse is true too: the degree of familiarity with a culture (by means of the image we have of it, the circulation of translations, the importation of material goods, and so on) is often the motor of linguistic diffusion.

### **Agents and factors of linguistic and cultural influence**

The same attention must therefore focus on the situation of the language in the context of its departure and that of its export/import. Finally – but the same can be said of all trans-national history – the policies of cultural and linguistic influence can really only be controlled by varying the focus between the local, regional, national, and trans-national scales. Behind linguistic *policies*, it is the *usage* which is at work; and the latter is part of a territoriality whose contours vary according to the period, the political regime, and the questions being considered. The French productions in Russia mean we have to consider the dual public, the Russian and the European, to whom they are addressed. They also bring into play the spatial distribution of the Russian elites, their urban concentration, and their presence beyond the borders of the tsarist empire.

The notion of usage also reminds us that languages, cultures, and their transmission are necessarily personified. In this sense, the link between the different levels can be understood as a combining of both micro- and macro-historic perspectives. The agents of cultural and linguistic diffusion can be identified as much at the individual level as that of social groups. Describing the role of migrants in the diffusion of the German language, Nicola McLelland unveils both isolated individual initiatives and the impact of mass migrations.

If the contributions to this volume show that cultural and linguistic diffusion relies on a plurality of agents, they also bring to light the prominent role

of certain social or professional categories – nobles, diplomats, missionaries, administrators, men of letters, teachers, translators, and interpreters – as well as the type of structure (institutional or informal) on which they lean: scholarly, commercial and aristocratic networks, and links by marriage, schools, or missions. These different categories remind us that cultural and linguistic diffusion is never the result of just one factor. The role of the politician has been evoked earlier, but denominational factors are also very important. Their role is obvious in the missionary context, as shown by Paolo Pieraccini following the example of the action of the *Associazione Nazionale per Soccorrere i Missionari Cattolici Italiani*. But we could also mention the decisive impact of the Huguenots on the spread of French in northern Europe, or even the greater or lesser weight of Latin and vernacular languages – according to whether one is situated in a Catholic or Protestant context. The force of economic factors should not be neglected either. The concomitant creation of the Virginia Company of London and the East India Company at the beginning of the seventeenth century, devoted respectively to trade with North America and India, was the first agent of the diffusion of English on a large scale outside the British Isles. Nor must we underestimate the role of the Teutonic Knights and the Hanseatic trade in the propagation of German on the Baltic perimeter.

### **Intentionality in question**

To speak of agents does not imply intentional or even conscious policies; far from it. To study the cultural and linguistic external policies of the European states means, in many cases, to assess the real action of states compared to the dynamics initiated by the speakers themselves (individuals or population groups). There is already the fact that systematic external linguistic policies were only put into place by states belatedly. Lucien Bély challenges the idea that the diplomatic use of French was an instrument of the power of France abroad. Not only was the use of French in no way exclusive, but it was also linked to factors of a more pragmatic than strategic order. Moreover, the implementation of official linguistic policies still did not mean that they were effective. That is the ultimate meaning of the works of Ferdinand Brunot, synthesized by Henri Besse: to assume that the spread of French was helped by the skill of the kings of France, who, rather than trying to impose its use, always favoured a sort of spontaneous *francophonie* in Europe. In contrast, aggressive policies put in place later under the Revolution, and then the First Republic, were to prove counterproductive.

As a last resort, this calling into question of the effectiveness of aggressive or coercive policies raises the question of what has the most influence on linguistic practice. Thus we will see that exiles (for political or religious motives) are important agents in the spread of their mother tongue beyond the borders of their native country, while being in an antagonistic relationship with its authorities. Nicola McLelland cites the case of the German radical Charles Follen, a political exile in the United States who became Professor of German at Harvard. On a larger scale, the Huguenots – émigrés in various European countries – formed a sort of Francophone culture against the King of France. In this precise case, we could go as far as to say that the spread of French was made at the expense of the royal power. These different examples indicate, in any case, that the culture conveyed by the language that is spreading is far from neutral. Far from being obvious, it can even be the object of rival definitions.

The case studies presented in this volume also demonstrate brilliantly that the spread of a language is not often the effect of its native speakers. The penetration of German in Russia in the eighteenth century corresponded to a willingness to make up for the perceived lack of a written culture in Russian. But the importing of a language is also a sign addressed to the outside. Vladislav Rjéoutski explains this mechanism with examples of translations into European languages realized in Russia in the second half of the eighteenth century. If we need to distinguish between those that were the result of individual initiatives and those that corresponded to a concrete policy of tsarist power, they all seem to be guided by the same determination to promote, in Europe, the image of a cultivated and modern Russia. In this sense, the external cultural and linguistic policies of the European states must be understood not only in the sense of the exporting of languages and cultures but also in their importing.

### **Comprehending multilingualism**

To use notions such as ‘importing’, or to ask questions about what the spread of a language corresponds to in terms of needs of the receiving culture, is to recognize the fact that linguistic movement directly affects the private life of those who receive or appropriate a language or those on whom it has been imposed. For this reason, the failures of linguistic policies are as important as the successes. Coercive policies generate important efforts of resistance, which results in a gap between laws decreed and their implementation. What does this resistance correspond to politically and

culturally? The interest of such situations for the historian is that they are often an opportunity for each side to explain the reasons for the adoption or rejection of such and such a language.

Whatever the case, the different contributions to this volume invite us to go back over the commonly admitted representations according to which external cultural and linguistic policies have always been the instruments of a state's power. Certainly, the spread of a language is often linked to a situation of economic, social, or political domination of the culture it comes from. But the belated nature of official policies, the prevailing role of non-governmental agents, and the equal importance of exports and imports nuance this vision and call on us to make complex the very notion of imperialism. Are not the policies of linguistic imposition often expressed in a roundabout way? This is the case when a mastery of English becomes indispensable to gain access to certain posts in India. We must not forget that the question of knowing whether cultural and linguistic imperialism within Europe is of the same nature as that exercised by European countries in their colonies is still the subject of a lively debate.

So what then is the situation of the speakers? As we observed earlier, the exported language often already coexisted with other languages in its own original environment (for example, French with Latin and with regional languages). Being used in other environments, it raises new, plurilingual configurations distinguished from one another not only by the languages in use locally but also by the situation of the language that is spreading. In spite of traits that are frequently common, a same language will not be used in the same way in different countries: majority or minority, mother tongue or secondary language, popular or elitist, chosen or imposed, hybrid or not. At the end of the nineteenth century, to speak German in Prussia, on the banks of the Volga, or in Cameroon has not at all the same impact – whether political, identity-forming, or cultural – even if the language is supposed to signify a belonging to a community. The degree of mastery of the language will not be the same from one country to another, or even within the same country, from one social class to another. If French was present in numerous European courts in the seventeenth and eighteenth centuries, few princes knew more than a few basic phrases.

The concept of plurilingualism is not enough to render an account of the very diverse situations. It is necessary to take into account not only the number of languages present but also their effective distribution in order to discriminate, for example, between bilingualism and diglossia. Gilles Siouffi suggests the expediency of introducing still another term – that of 'colinguism' (of vernacular languages) – to account for the turning point in

European linguistic history represented by the use of languages of modern cultures (Italian, French, then English and so on) by non-native speakers.

By taking note of the fact that external cultural and linguistic policies of European countries cover more than a simple diplomatic or administrative arsenal, and by recognizing the profoundly human dimension of linguistic facts, the present volume demonstrates brilliantly the need for an interdisciplinary approach. It also allows a glimpse of the interesting possibility of opening a joint workshop with, for example, specialists on the history of books, of translation, trans-national history, or even linguistic hybridization. No doubt the initial pitfalls of the empirical approach will find their best solution here.

*Translated by Mary Robitaille-Ibbett*

### INTRODUCTION (VERSION FRANÇAISE)

En matière de politique linguistique et culturelle des États européens, l'historien pourrait s'attendre à bénéficier d'un matériau riche et concret, constitué de directives et de décrets, de débats et de traités, ou encore de recommandations d'experts. De telles sources existent bien sûr, mais le constat s'impose assez vite que les situations outrepassent cette documentation. Les politiques linguistiques et culturelles dirigées vers l'intérieur des États sont encore assez aisément cernables. Langue et culture sont considérées de longue date comme des ciments de l'État; légiférer et prendre des mesures pour promouvoir l'unité linguistique ou pour marquer le respect des langues et cultures locales était un instrument légitime et presque naturel de l'exercice du pouvoir. Les politiques extérieures offrent en revanche des contours beaucoup plus flous. L'ère de la promotion officielle des langues et cultures nationales à l'extérieur des frontières est somme toute très récente. Un rapide survol des dates de création des instituts culturels des différents pays européens suffit à s'en convaincre. L'Alliance française (1883) et la *Società Dante Alighieri* (1889) font figure de pionnières. C'est surtout entre les années 1930 et le début des années 1950 que le mouvement est lancé: le *Balassi Institut* est créé au début de cette vague, en 1927, avant le *British Council* en 1934, la *Pro Helvetia* en 1939, le *Danske Kulturinstitut* en 1940, le *Svenska Institut* en 1945 et le *Goethe Institut* en 1951. Les années 1990 verront se parachever le mouvement de dotation des États européens en instituts linguistiques et culturels avec l'*Instituto Cervantes* en 1991, l'*Istituto Camoes* en 1992, l'*Icelandic Language Institute* ou le *Österreich Institut* en 1997.



L'effort de rayonnement culturel et linguistique des États ne se résume naturellement pas à l'existence de semblables institutions. Néanmoins, celles-ci signent l'existence d'une politique systématique et assumée – et surtout, acceptée et reconnue comme légitime par les pays qui les accueillent sur leur sol. Il n'est guère étonnant alors que l'après-Seconde Guerre mondiale, ère de paix, de prospérité, de stabilité territoriale et d'espoir en un avenir européen commun, ait été un moment privilégié en la matière. Mais qu'en est-il des périodes précédentes?

La dimension longtemps officielle, secrète même, des politiques linguistiques et culturelles extérieures des États européens pourrait expliquer que les historiens se soient détournés d'un objet de recherche qui semblait par trop fuyant. Ce volume procède de l'intuition inverse: ces politiques doivent retenir l'attention précisément en vertu de leur caractère a priori insaisissable. Celui-ci invite à imaginer quelles sources peuvent être mobilisées et amène ainsi à questionner la notion même de 'politique': ses contours, ses vecteurs, et jusqu'à son degré d'intentionnalité.

Les politiques culturelles et linguistiques ont ceci de particulier qu'elles touchent à des entités – la culture et la langue – en prise avec l'humain et donc foncièrement évolutives. Si ce sont bien des individus qui leur donnent corps, elles procèdent néanmoins de pratiques collectives fermement ancrées. Aussi plastiques soient-elles, vouloir décréter le moment, la forme et la direction de leur changement suscite toujours d'importantes résistances. Pour saisir cette tension entre dynamique et inertie, mais aussi le jeu complexe des facteurs philosophiques, économiques, sociologiques ou anthropologiques qui participent à leur évolution, on ne peut faire l'économie du temps long. Répondant à cette exigence, ce volume fait porter l'enquête sur deux siècles complets, des traités d'Utrecht et de Rastatt (1713 et 1714) à la Première Guerre mondiale. Correspondant à des ruptures diplomatiques majeures – les deux traités sont généralement considérés comme ayant consacré l'utilisation du français comme langue diplomatique – ces bornes chronologiques constituent en outre de bons postes d'observation de la relation entre la politique extérieure *générale* et les politiques *culturelles et linguistiques* extérieures des États européens.

## De quelle langue parle-t-on?

Puisque langues et cultures évoluent constamment, l'étude des politiques linguistiques et culturelles requiert d'avoir une vision précise du contexte sociolinguistique dans lequel elles s'inscrivent, afin d'éviter contre-sens ou

anachronismes. L'observation vaut même pour une *lingua franca* comme le latin qui, souvent mêlé des langues locales, prenait des formes variables selon les lieux et les contextes. Dès le dix-septième siècle, les Allemands s'enorgueillissent d'un latin supposé plus pur que celui de leurs voisins français. Comme le rappelle Henri Besse, Ferdinand Brunot imputera d'ailleurs l'usage du français dans les négociations des traités de Münster et de Nimègue à la moindre maîtrise du latin par les plénipotentiaires français – à rebours donc de l'idée selon laquelle il se serait agi d'une politique délibérée de Louis XIV.

Les langues 'nationales' demandent elles aussi à être cernées précisément pour comprendre les enjeux et les dynamiques de leur exportation. Comment par exemple aborder le rayonnement culturel extérieur du français au dix-huitième siècle sans connaître déjà le statut de cette langue en France même, notamment la distribution sociologique et géographique de son usage par rapport aux langues régionales? Les langues 'nationales' résultent de processus de normalisation et de politiques linguistiques de longue durée, dont les modalités varient selon les États et leur organisation. La politique du français sous l'Ancien régime n'a que peu à voir avec celle menée sous la Troisième République. Une république fédérale n'organisera pas sa politique linguistique de la même manière qu'une république centralisée; en fonction de leur politique d'intégration territoriale, un royaume ou un empire appréhenderont la diversité linguistique sur leur(s) territoire(s) selon des modalités différentes. L'acquisition de colonies enfin, oblige l'État colonisateur à repenser l'extension de sa langue nationale. La contribution de Nicola McLelland montre l'impact direct des changements de régime politique concernant la diffusion de la langue allemande à l'étranger. Si ce rayonnement fut longtemps conjoncturel, lié par exemple à des mouvements migratoires, l'unification allemande marqua un tournant. Le nouvel Empire wilhelminien initia une politique linguistique extérieure active, *via* des réseaux d'écoles allemandes à l'étranger; dans les colonies, cette politique s'exprima avec un volontarisme accru au tournant des dix-neuvième et vingtième siècles.

Les contributions rassemblées ici en témoignent: dans toute situation de transfert culturel, ce qui circule est soumis à une série de transformations. Pour promouvoir une langue à l'étranger, on se réfère souvent à un archétype – forcément artificiel et fantasmé – de cette langue. Il y a donc bien, dès en amont, un processus de sélection. Si la langue ne se prête pas en soi à la division, ce n'est jamais l'ensemble des pratiques linguistiques qui circule. Telle langue s'exportera de manière privilégiée comme langue de communication, telle autre comme langue de négociation, une autre

encore comme langue littéraire. Dans tous les cas l'image sociale de l'idiome considéré – dans son pays de départ comme dans celui d'arrivée – détermine la possibilité et les formes de son exportation. Retraçant l'usage variable du français et de l'anglais dans les pays germanophones d'Europe centrale aux dix-huitième et dix-neuvième siècles, Konrad Schröder souligne la force des déterminants politiques dans la construction des images et des usages des langues, qui varient considérablement dans l'espace – l'Empire austro-hongrois n'est pas le Saint Empire romain germanique – comme dans le temps. Si le français fut, au moins officieusement, la langue privilégiée des négociations diplomatiques dès le dix-septième siècle, c'est bien parce qu'on anticipait le rôle prépondérant que la France allait jouer sur la scène européenne. À l'inverse, après 1870, la Prusse fit disparaître de l'enseignement secondaire cette langue considérée comme celle de l'ennemi héréditaire.

### **Performativités**

Que la représentation de la langue coïncide ou non avec la réalité importe peu: ce qui compte, c'est la dynamique qu'elle enclenche (ou non). La notion de 'génie de la langue' en témoigne parfaitement. Même si le 'génie' attribué à une langue ressortit d'une version savante et philosophique du cliché ou du jugement de valeur, il n'en a pas moins une force performative. Gilles Siouffi suit l'évolution sinueuse de cette notion et de ses usages jusqu'au seuil du dix-neuvième siècle afin de comprendre quel type d'identité collective elle était censée promouvoir, à une époque antérieure aux États-nations. Débouchant inévitablement sur la question des rapports entre langue et peuple, la notion de 'génie de la langue' témoigne du tiraillement de la pensée européenne entre particularisme et universalisme, rationalisme et mysticisme. Par son insistance sur les idiosyncrasies linguistiques, elle favorisa une approche typologique et caractérologique. Mais, postulant la nature homogène et transhistorique des langues, elle servit aussi de contrepoids aux explications rationalistes et historico-comparatives de leur formation et de leur différenciation.

La notion de 'génie français' joue un rôle important dans l'argumentation développée par Ferdinand Brunot pour prouver que la diffusion du français en Europe fut moins le fait d'une politique active des monarchies françaises, que du prestige d'une langue associée à tout un art de vivre et polie par un travail séculaire de normalisation. Les effets performatifs du 'génie' associé à une langue sont ici tout à fait manifestes. Henri Besse indique d'ailleurs que le terme, sous la plume de Brunot, a pour synonyme la 'vertu' et la 'force'.

Mais si les représentations populaires ou savantes d'une langue fonctionnent comme un moteur de son exportation, c'est bien parce qu'elles entrent en résonance avec des besoins de la culture d'accueil. L'emploi intensif du français par les élites russes du milieu du dix-huitième au milieu du dix-neuvième siècle s'explique largement par le prestige et l'image aristocratique de cette langue. Mais il faut aller plus loin dans l'analyse. Par un effet d'entraînement, les usages sociolinguistiques du français le désignent comme véhicule privilégié aux yeux des écrivains russes qui souhaitaient s'adresser aux élites d'Europe occidentales comme de Russie. Derek Offord invite ainsi à ne pas réduire l'usage du français à un simple engouement. Les messages politiques variés et même opposés dont il sert la diffusion ressortissent de véritables stratégies qu'il convient d'analyser en détail.

Bien souvent, la corrélation entre diffusion linguistique et diffusion culturelle est ramenée au fait que maîtriser une langue est la condition pour accéder à la culture exprimée dans cette langue. La dimension performative des représentations et de l'imaginaire associés à une langue invite à complexifier ce schéma en rappelant que l'inverse se vérifie aussi: la familiarité plus ou moins grande avec une culture (par le biais de l'image que l'on s'en fait, de la circulation de traductions, de l'importation de biens matériels, etc.) sert souvent de locomotive à la diffusion linguistique.

### **Acteurs et facteurs du rayonnement linguistique et culturel**

La même attention doit donc être portée à la situation de la langue dans son contexte de départ et dans celui de son exportation/importation. Au fond – mais on pourrait l'affirmer de tout sujet d'histoire transnationale – les politiques de diffusion culturelle et linguistique ne peuvent être véritablement circonscrites qu'en faisant varier la focale entre l'échelle locale, régionale, nationale et transnationale. Derrière les 'politiques' linguistiques, ce sont bien des 'usages' qui sont en jeu, et ceux-ci sont inscrits dans une territorialité dont les contours varient selon les époques, les régimes politiques, et les questions considérées. Les productions en français en Russie impliquent de mettre en regard le double public, russe et européen, auquel elles s'adressent; elles mettent aussi en jeu la répartition spatiale des élites russes, leur concentration urbaine comme leur présence hors des frontières de l'Empire tsariste.

La notion d'usage vient également rappeler que les langues, les cultures et leur transmission sont nécessairement incarnées. En ce sens, l'articulation des échelles se comprend aussi comme la combinaison des perspectives

micro- et macro-historiques. Les acteurs de la diffusion culturelle et linguistique peuvent être identifiés autant au niveau individuel qu'à celui de groupes sociaux. Décrivant le rôle des migrants dans la diffusion de la langue allemande, Nicola McLelland met au jour à la fois les initiatives d'individus isolés et l'impact des migrations de masses.

Si les contributions de ce volume montrent que la diffusion linguistique et culturelle repose sur une pluralité d'acteurs, elles font toutefois émerger le rôle prépondérant de certaines catégories sociales ou professionnelles: nobles, diplomates, missionnaires, administrateurs, hommes de lettres, enseignants, traducteurs et interprètes, ainsi que le type de structures (institutionnelles ou informelles) sur lesquelles elles s'appuient: réseaux savants, commerciaux, aristocratiques, liens matrimoniaux, écoles ou missions. Ces différentes catégories viennent rappeler que la diffusion linguistique et culturelle ne se laisse jamais ramener à un facteur univoque. Le rôle du politique a déjà été évoqué plus haut. Les facteurs confessionnels sont également très importants. Leur rôle est évident en contexte missionnaire, comme le montre Paolo Pierracini à l'exemple de l'action de la Société d'aide aux missionnaires italiens en Méditerranée (*Associazione Nazionale per Soccorrere i Missionari Cattolici Italiani*). Mais on pourrait mentionner aussi l'impact décisif des Huguenots sur la diffusion du français en Europe du Nord, ou bien encore le poids plus ou moins grand du latin et des langues vernaculaires selon que l'on se situe en contexte catholique ou protestant. La force des facteurs économiques ne saurait non plus être négligée. La création concomitante de la *Virginia Company of London* (Compagnie coloniale anglaise de la Virginie) et de l'*East India Company* (Compagnie des Indes orientales) au début du dix-septième siècle, dédiées respectivement au commerce avec l'Amérique du Nord et avec l'Inde, fut le premier ressort de la diffusion de l'anglais à grande échelle hors des îles britanniques. On pourrait aussi évoquer le rôle des chevaliers teutoniques et du commerce hanséatique dans la propagation de l'allemand sur les pourtours de la Baltique.

### L'intentionnalité en question

Parler d'acteurs n'implique pas, loin s'en faut, que l'on soit en présence de politiques intentionnelles ou même conscientes. Étudier les politiques linguistiques et culturelles extérieures des États européens revient, dans bien des cas, à évaluer l'action réelle des pouvoirs étatiques en regard des dynamiques initiées par les locuteurs eux-mêmes (individus ou groupes de populations). Il y a, déjà, le fait que les politiques linguistiques extérieures

systématiques n'aient été mises en place que tardivement par les États. Lucien Bély met ainsi en question l'idée que l'usage diplomatique du français aurait été un instrument de la puissance de la France à l'étranger. Non seulement l'usage du français n'avait rien d'exclusif, mais il était lié à des facteurs d'ordre plus pragmatique que stratégique. En outre, la mise en œuvre de politiques linguistiques officielles n'implique pas encore qu'elles soient efficaces. C'est là le sens ultime des travaux de Ferdinand Brunot dont Henri Besse fait la synthèse: postuler que la diffusion du français fut favorisée par l'habileté des rois de France qui, plutôt que de chercher à en imposer l'usage, privilégièrent toujours une sorte de francophonie spontanée de l'Europe. Les politiques volontaristes mises ensuite en œuvre sous la Révolution puis sous le premier Empire auraient au contraire prouvé leur caractère contreproductif.

En dernier ressort, de telles mises en cause de l'efficacité des politiques volontaristes ou coercitives amènent à se demander qui a le plus de prise sur les pratiques linguistiques. On relèvera ainsi que les exilés (pour des motifs politiques ou religieux) sont des acteurs importants de la diffusion de leur langue maternelle hors des frontières de leur pays d'origine, tout en étant dans une situation conflictuelle avec les autorités de celui-ci. Nicola McLelland cite le cas du radical allemand Charles Follen, exilé politique aux États-Unis et qui devint professeur d'allemand à Harvard. À une plus large échelle, les huguenots émigrés dans différents pays d'Europe constituèrent une sorte de culture francophone commune contre le Roi de France. Dans ce cas précis, on pourrait aller jusqu'à dire que la diffusion du français s'est faite aux dépens du pouvoir royal! Ces différents exemples indiquent en tout état de cause que la culture véhiculée par la langue qui se diffuse n'a rien de neutre. Loin d'être un donné, elle peut même faire l'objet de définitions concurrentes.

Les études de cas menées dans ce volume démontrent aussi de façon éclatante que la diffusion d'une langue n'est souvent pas le fait de ses locuteurs natifs. La pénétration de l'allemand en Russie au dix-huitième siècle correspond à une volonté de pallier l'absence ressentie de culture écrite en russe. Mais l'importation d'une langue est aussi un signe adressé à l'extérieur. Vladislav Rjéoutski explique ce mécanisme à l'exemple des traductions en langues européennes réalisées en Russie dans la deuxième moitié du dix-huitième siècle. S'il faut faire la part des choses entre celles qui relèvent d'initiatives individuelles et celles qui correspondent à une politique concrète du pouvoir tsariste, toutes semblent bien guidées par une même volonté de promouvoir vis-à-vis de l'Europe l'image d'une Russie moderne et cultivée. En ce sens, les politiques culturelles et linguistiques

extérieures des États européens ne doivent pas seulement s'entendre au sens de l'exportation de langues et de cultures, mais aussi de leur importation.

## Appréhender le multilinguisme

Faire intervenir des notions comme celle d'importation ou s'interroger sur ce à quoi la diffusion d'une langue correspond en termes de besoins de la culture d'accueil, c'est prendre acte du fait que les circulations linguistiques affectent directement la vie intime de ceux qui reçoivent ou s'approprient une langue, ou à qui on cherche à l'imposer. Pour cette raison, les situations d'échec des politiques linguistiques importent tout autant que celles de réussite. Les politiques coercitives génèrent d'importants effets de résistance, qui se traduisent par un écart entre les règles édictées et leur mise en œuvre. À quoi ces résistances correspondent-elles sur le plan culturel et politique? L'intérêt de telles situations pour l'historien est qu'elles sont souvent l'occasion pour chacun des camps en présence d'explicitier les raisons de l'adoption ou du rejet de telle ou telle langue.

En tout état de cause, les différentes contributions de ce volume invitent à revenir sur la représentation communément admise selon laquelle les politiques linguistiques et culturelles extérieures auraient toujours été des instruments de la puissance étatique. Certes, la diffusion d'une langue est souvent liée à une situation de domination économique, sociale ou politique de la culture dont elle émane. La frontière semble alors ténue entre diffusion et impérialisme linguistique. Mais le caractère tardif des politiques officielles, le rôle prédominant d'acteurs non gouvernementaux, l'importance égale des phénomènes d'exportation et d'importation viennent nuancer cette vision et appellent à complexifier la notion même d'impérialisme. Les politiques d'imposition linguistique ne s'expriment-elles pas de façon détournée? C'est le cas lorsque la maîtrise de l'anglais devient indispensable pour accéder à certains postes en Inde. On rappellera d'ailleurs que la question de savoir si l'impérialisme linguistique et culturel au sein de l'Europe est de la même nature que celui exercé par les pays européens sur leurs colonies est toujours vivement débattue.

Qu'en est-il, alors, de la situation linguistique des locuteurs? Comme nous l'observons plus haut, bien souvent la langue exportée coexiste déjà avec d'autres langues dans son propre environnement d'origine (par exemple, le français avec le latin et des langues régionales). En étant utilisée dans d'autres environnements, elle suscite de nouvelles configurations

plurilingues qui se distinguent les unes des autres non seulement par les langues en présence, mais aussi par la situation de la langue diffusée. En dépit de traits parfois communs, une même langue ne sera pas employée de la même manière dans différents pays: majoritaire ou minoritaire, maternelle ou secondaire, populaire ou élitaire, choisie ou imposée, hybridée ou non. Parler allemand à la fin du dix-neuvième siècle en Prusse, sur les bords de la Volga ou bien au Cameroun n'a assurément pas la même portée politique, identitaire ni culturelle, même si la langue est censée signer une communauté d'appartenance. Le degré de maîtrise ne sera pas non plus le même d'un pays à l'autre ni même, au sein d'un même pays, d'une classe sociale à l'autre. Si le français était présent dans de nombreuses cours d'Europe aux dix-septième et dix-huitième siècles, peu de princes en connaissaient plus de quelques phrases types!

Le concept de plurilinguisme ne suffit donc pas pour rendre compte de situations très diverses. Il est nécessaire de prendre en considération le nombre de langues en présence mais aussi leur distribution effective afin de discriminer par exemple entre bilinguisme et diglossie. Gilles Siouffi suggère l'opportunité d'introduire encore un autre terme, celui de 'colinguisme' (des langues vernaculaires), pour rendre compte du tournant que représenta, dans l'histoire linguistique européenne, l'usage de langues de culture modernes (italien, français, puis anglais...) par des locuteurs non maternels.

En prenant acte du fait que les politiques linguistiques et culturelles extérieures des pays européens recouvrent plus que de simples arsenaux diplomatiques ou administratifs et en faisant droit à la dimension profondément humaine des faits langagiers, le présent volume démontre avec éclat la nécessité d'une approche interdisciplinaire et laisse dès lors entrevoir l'intérêt d'ouvrir des chantiers communs avec, par exemple, les spécialistes d'histoire du livre, d'histoire des traductions, d'histoire transnationale, ou encore de métissages linguistiques. Sans doute les écueils initiaux de l'approche empirique trouveraient-ils là leur meilleure résolution.

## About the author

**Pascale Rabault-Feuerhahn** is a CNRS researcher (UMR Pays Germaniques-Transferts culturels, PSL Research University, Paris) who specializes in the transnational history of the human sciences, with a focus on Oriental philology. She is the author of *Archives of Origins: Sanskrit, Philology,*



*Anthropology in 19th Century Germany* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2013; French ed. Paris, 2008), and has edited several books on nineteenth-century philology and on the intercultural history of institutions of knowledge (universities, congresses, museums). She is currently writing a book on the contours of Oriental studies, based on a long-term study of the International Congress of the Orientalists. Another area of interest is the history of the comparative method in the human sciences.

Email: [Pascale.Rabault@ens.fr](mailto:Pascale.Rabault@ens.fr)